

3. Розенцвейг, В. Ю. Основные вопросы теории языковых контактов / В. Ю. Розенцвейг // Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты. -М., 1972. - С. 5-24.

4. Ложные друзья переводчика (румынский)[Электронный ресурс]-
Режим
доступа:<https://ru.wiktionary.org/>Приложение:Ложные_друзья_переводчика_(
румынский).

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА СТЕНДАП-КОМЕДИИ PECULIARITIES OF TRANSLATION OF STAND-UP COMEDY

А. М. Решетарова, И. В. Решетарова
А. М. Reshetarova, I. V. Reshetarova

*ДНР, Горловка, ГОУ ВПО «Горловский институт иностранных языков»
DPR, Gorlovka, Gorlovka Institute of Foreign Languages*

Аннотация: В статье предпринимается попытка выделить лингвистические и структурные особенности юмористических текстов в жанре стендап и описать способы их перевода. В ходе исследования были выявлены предпосылки формирования юмористической традиции, жанровые признаки стендапа, основные прагматические, семантические и синтаксические трансформации, используемые при переводе стендапа. Особое внимание уделено определённым трудностям, с которыми может столкнуться переводчик при работе над переводом юмористического текста. К таким трудностям относятся: сохранение юмористического эффекта при переводе, перевод реалий, табуированной лексики и национально-специфической информации.

Ключевые слова: юмористический дискурс, стендап-комедия, монолог, доместикация, форенизация, табуированная лексика.

Annotation: The article attempts to highlight the linguistic and structural peculiarities of humorous texts in the stand-up genre. It also tries to analyse the possible strategies of their translation. As part of the study, the conditions for the humorous tradition formation, genre features of stand-up and the main pragmatic, semantic and syntactic transformations used in the translation of stand-up are identified. Special attention is paid to certain difficulties that the translator may encounter when working on the translation of a stand-up comedy speech. These difficulties may include: the translation of realia, taboo vocabulary and specific nationally-coloured information.

Keywords: humorous discourse, stand-up comedy, monologue, domestication, foreignization, taboo vocabulary.

Изучение особенностей юмористического дискурса занимает важное место в области как межкультурных лингвистических, так и лингвокультурологических исследований. Кроме того, юмористические тексты представляют определённые сложности с позиций перевода. Способы передачи юмористического компонента с одного языка на другой являются актуальным направлением изучения, так как юмор – это важный социальный механизм, который небезосновательно причисляется к культурным концептам. Так, в разное время проблемам юмористического дискурса посвятили свои исследования В.П. Аникин, А. Греймас, А.О. Долгова,

В.М. Иванов, В.И. Карасик, Э. Лендвай, С.И. Москалёва, К.Ф. Седов, В.В. Химик, С. Хохфельд и др., рассматривая их в рамках различных научных направлений.

Целью данного исследования является определение лингвистических и структурных особенностей одного из жанров юмористического дискурса – комедийного стендап-выступления и описание способов их перевода.

С древнейших времён учёные пытались дать определение юмору. Чаще всего юмор связывали со смехом, полагая, что то, что заставляет людей смеяться и есть юмор. Более поздние исследования отделили юмор от смеха, рассматривая последний как отдельную область изучения. Сегодня определений юмора почти столько же, сколько и теорий. Некоторые исследователи, например, С. Аттардо (S. Attardo), отмечают, что универсального и всеобъемлющего определения данного явления нет и быть не может, в силу того, что так называемое «чувство юмора» у всех людей разное [8]. А.О. Долгова рассматривает юмор как некую интеллектуальную способность человека подмечать в явлениях их комические стороны и вовлекать их в словесную (устную или письменную), графическую или звуковую форму [1].

Стендап-комедия зародилась в англоязычной среде, вследствие чего зарубежных исследований, посвященных данному явлению, существует гораздо больше, чем исследований отечественных авторов. В условиях русскоязычной культуры стендап проник лишь во второй половине XX-го века, сразу же вызвав интерес учёных из разных областей знания – лингвистов, психологов, журналистов, культурологов и др. Тем не менее, анализ научной литературы, описывающей русскоязычный стендап, свидетельствует о том, что на сегодняшний день проведено ещё недостаточно лингвистических исследований, как для выработки универсального определения данного явления, так и для создания единой его классификации.

Обращаясь к стендап-комедии, следует выделить особую характеристику данного комедийного искусства: выступление комика перед живой аудиторией с авторскими монологами и историями [5]. В репертуар стендап-комика также входят монологи, ванлайнеры (англ. one-liners) и импровизации. Описывая отличительные признаки стендап-комедии, следует также согласиться с выводами О.К. Лобовой [2], выделяющей среди них комическую тональность, динамичность, ненормативность лексики, нарушение логико-понятийных и онтологических норм.

Рассмотрим далее арсенал стендап-комика с точки зрения терминологии. Так толковый словарь С.И. Ожегова определяет монолог как «речь одного лица, обращённую к слушателям или к самому себе» [3]. Таким образом, когда человек произносит монолог, он рассказывает историю, в которой одно событие плавно перетекает в другое. Зритель (слушатель) зачастую даже не понимает, где заканчивается одна история и начинается

другая из-за плавных переходов. В основном, все стендап-комики так или иначе используют монологи в своих выступлениях.

Слово «ванлайнер» происходит от английского *one-line*, т. е. дословно «одна реплика». Оксфордский словарь даёт следующее определение: «Ванлайнер – это короткая шутка или забавное замечание» [9].

Импровизация – это текст, который создаётся непосредственно во время выступления. Импровизация прямо противоположна заготовленным для выступления шуткам. Рядовые шутки, которые стендап-комики рассказывают со сцены, обычно тестируются на фокус-группе в специальном зале, и в результате такой проверки комик отказывается от несмешных шуток и оставляет самые удачные.

Отличие стендапа от других форм юмористических выступлений уходит корнями в историю его возникновения. В период становления стендапа в США его аудитория состояла из рабочего класса, большую долю которого составляли иммигранты. Комики того периода не стеснялись использовать обесцененную лексику, шутить о неприглядно-бытовой ежедневной жизни города, следовать стереотипам, высмеивать авторитет власти и т. д. Выступления носили свободную форму, и комики могли разбавлять его импровизациями, общаясь с залом. Безусловно, стендап всегда был комедией «на грани» [4].

Стендап – это словесная форма самовыражения комика, его когнитивная интерпретация происходящего. Шутки стендап-комиков строятся на основе мировосприятия автора, выполняя функцию социальной критики. Целью стендап-комика зачастую является не просто рассмешить аудиторию, но как «хирург со скальпелем для ложных ценностей» (термин Ленни Брюса), вскрыть опухоль этих самых ложных ценностей и проблем общества.

Перевод юмористических высказываний является одним из сложнейших процессов, он требует не только правильного применения переводческих инструментов при передаче языковых средств выразительности, но и заставляет переводчика решать сверхпрагматические задачи по адаптации юмористического высказывания. Проблемы могут подстерегать переводчика стендап-комедии на разных уровнях: лексическом, грамматическом, синтаксическом, стилистическом и экстралингвистическом, для решения которых ему придётся применить переводческие трансформации и выбрать соответствующую переводческую стратегию.

Так Ф. Шлейермахер [7] утверждал, что существует два метода перевода: переводчик либо оставляет, насколько это возможно, в покое автора и переносит читателя к нему, либо он оставляет в покое, насколько это возможно, читателя и переносит к нему автора. Именно на основе этой оппозиции позднее Е.О. Шелестюк [6, с. 204] выделяет две основные переводческие стратегии – *форенизацию* и *доместикацию*. Форенизация представляется прямо противоположной доместикации стратегией, цель которой заключается в «стремлении удержать этноцентрическую жестокость

перевода» [6, с. 204]. При форенизации акцент делается на сохранении иностранных языковых и культурных ценностей. По мнению учёного, доместикация и форенизация сводятся к вопросу о том, насколько перевод ассимилирует иностранный текст к целевому языку и его культуре. То есть, переводчик должен рассматривать процесс перевода сквозь призму культуры, которая преломляет культурные нормы языка оригинала, и передавать их так, чтобы их значение и чужеродность сохранились.

При переводе стендапа особенно важно соблюдать эквивалентность лексических единиц, чтобы сохранить исходный эффект шутки. Юмористический эффект от шутки может быть утрачен, если опустить хотя бы один из компонентов, присутствующий во фразе на языке-источнике. Следовательно, для того чтобы расценивать перевод юмористического текста как удачный, текст-оригинал и текст-перевод должны вызывать одинаковую реакцию у своих адресатов – смех. При адаптации юмористического текста к иноязычной культуре переводчики используют прагматические, семантические и синтаксические трансформации, а именно: буквальный перевод, описательный перевод, генерализацию, конкретизацию, изменение типа предложения или порядка слов и другие. Трансформации, используемые в процессе перевода юмора, могут затрагивать как отдельные элементы, так и ситуацию в целом. Адаптация при переводе может быть использована в тех случаях, когда семантическая структура оригинального текста не поддаётся передаче в язык перевода.

Подводя итоги, отметим, что наиболее частотной проблемой, с которой сталкивается переводчик англоязычной стендап-комедии, является передача незнакомых русскоязычному зрителю реалий, присутствующих в большинстве стендап-выступлений. Однако, национально-обусловленные традиции и нормы поведения, свойственные представителям той или иной культуры, имеют прямое отражение в юморе, то есть каждой культуре свойственен свой собственный, неповторимый тип юмора, своё восприятие комизма. Именно поэтому, работая с материалами англоговорящих, но принадлежащих к разным культурам стендап-комиков (англичане, американцы, австралийцы и др.), переводчику приходится подбирать новые тактики и стратегии в каждом конкретном случае. Таким образом, дальнейшее изучение переводческих нюансов стендап-комедии нам видится перспективным в разрезе теории межкультурной коммуникации и лингвокультурологии.

Библиографический список

1. Долгова А.О. Лингвистические трудности перевода английского юмора (на примере английских шуток и анекдотов) / А.О. Долгова // Гуманитарные технологии в образовании и социосфере : сб. науч. ст. / редкол.: О.И. Уланович (отв. ред.) [и др.]. – Минск: Изд. центр БГУ, 2016. – С. 139-145.

2. Лобова О.К. Английская стенд-ап комедия как жанр комического институционального дискурса: автореф. дис.: 10.02.04 / О.К. Лобова. – Харьков, 2013. – 20 с.
3. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – 4-е изд., доп. – М.: Азбуковник, 2000. – 940 с.
4. Откуда мы знаем о Стиве Мартине и Эми Шумер ...или краткая история о том, как появился стендап: [сайт]. – URL: <https://biletmarket.ru/articles/otkuda-my-znaem-o-stive-martine-i-emi-shumer--ili-kratkaya-istoriya-o-tom--kak-poyavilsya-stendap.html> (дата обращения: 20.09.2020).
5. Что такое стендап? Стендап среда: [сайт]. – URL: <http://standup-sreda.ru/what-is> (дата обращения: 20.09.2020).
6. Шелестюк Е. О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки / Е. Шелестюк. – Челябинск, 2016. – 386 с.
7. Шлейермахер Ф.Д. О разных методах перевода: лекция, прочитанная 24 июня 1813 г. / Ф.Д. Шлейермахер // Вестник Московского университета. Серия 9 «Филология»: Науч. журнал. – 2000. – № 2. – С. 127–145.
8. Attardo S. Linguistic Theories of Humor / Salvatore Attardo // Humor Research 1 [editors: Victor Raskin, Mahadev Apte]. – Berlin-N.Y. : Mouton de Gruyter, 1994. – 426 p.
9. English Oxford Living Dictionaries [Electronic Resource]. – **Mode of access:** URL: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/one-liner> (дата обращения 21.11.2020).